

## **LBFC Good Friday “Dark” Service**

April 14, 2017 7:00 PM

During our “dark service” we will read passages about Jesus’ crucifixion as we slowly dim the lights. Each passage will be read in English, Spanish or Khmer. To prepare and understand what is being read, please read and meditate on the passages in advance. If you wish to read along during the service, you may want to bring a reading light.

Scripture Passages to be read are on the following pages. Throughout the service we will be dimming the lights. This is a somber time of reflection about Jesus’ crucifixion. Even if you come in late, please sit near the front since there will be no microphones. When the service is complete, we ask that you leave respectfully and quietly.

This is not the end of the story... Please join us for Resurrection Sunday morning at 9:30 AM for a multilingual service in Khmer, Spanish and English. Together, we will celebrate Jesus’ resurrection! We will also be serving breakfast prior to the service from 8:15-9:15 AM.

All English scripture is the New International Version.

All Spanish scripture is the Nueva Versión Internacional.

All Khmer scripture is Khmer Hammond Version 1954.

## **1. Matthew 27:1-10 (Jesus' trial and betrayal)**

Early in the morning, all the chief priests and the elders of the people made their plans how to have Jesus executed. So they bound him, led him away and handed him over to Pilate the governor.

When Judas, who had betrayed him, saw that Jesus was condemned, he was seized with remorse and returned the thirty pieces of silver to the chief priests and the elders. 4 “I have sinned,” he said, “for I have betrayed innocent blood.”

“What is that to us?” they replied. “That’s your responsibility.”

So Judas threw the money into the temple and left. Then he went away and hanged himself.

The chief priests picked up the coins and said, “It is against the law to put this into the treasury, since it is blood money.” So they decided to use the money to buy the potter’s field as a burial place for foreigners. That is why it has been called the Field of Blood to this day. Then what was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled: “They took the thirty pieces of silver, the price set on him by the people of Israel, and they used them to buy the potter’s field, as the Lord commanded me.”

## **1. Mateo 27:1-10**

Muy de mañana, todos los jefes de los sacerdotes y los ancianos del pueblo tomaron la decisión de condenar a muerte a Jesús. Lo ataron, se lo llevaron y se lo entregaron a Pilato, el gobernador.

Cuando Judas, el que lo había traicionado, vio que habían condenado a Jesús, sintió remordimiento y devolvió las treinta monedas de plata a los jefes de los sacerdotes y a los ancianos.

—He pecado —les dijo— porque he entregado sangre inocente.

—¿Y eso a nosotros qué nos importa? —respondieron—. ¡Allá tú!

Entonces Judas arrojó el dinero en el santuario y salió de allí. Luego fue y se ahorcó.

Los jefes de los sacerdotes recogieron las monedas y dijeron: «La ley no permite echar esto al tesoro, porque es precio de sangre.» Así que resolvieron comprar con ese dinero un terreno conocido como Campo del Alfarero, para sepultar allí a los extranjeros. Por eso se le ha llamado Campo de Sangre hasta el día de hoy. Así se cumplió lo dicho por el profeta Jeremías: «Tomaron las treinta monedas de plata, el precio que el pueblo de Israel le había fijado, y con ellas compraron el campo del alfarero, como me ordenó el Señor.»

## 1. ម៉ាចាយ 27:1-10

<sup>1</sup>ដល់ព្រឹកឡើង ពួកស្រាង និងពួកចាស់ទុកនៃបណ្តាចន  
គើតិគ្រាជ៍គ្មានសំខ្បាប់ទ្រង់

<sup>2</sup>កែងទ្រង់ដីកបញ្ញនទេនថែរាយស្រុក យុទ្ធភាព-ពីឡាតាំង

<sup>3</sup>កាលយុជាស ជាអ្នកបញ្ញនទ្រង់ បានយើងូច្ចារ ទ្រង់ជាប់ទោសដូច្កោះ  
នោះវានឹកស្ថាយកំយកប្រាក់ពាហ ទៅឲ្យដល់ពួកស្រាង និងពួកចាស់ទុកនិង

<sup>4</sup>ដោយពាក្យូច្ចារ ខ្ញុំបានជាដើរបាប

ដោយបញ្ញនយាមតតមានទោសហូលទៅហើយ តែគេធ្វើយូច្ចារ

គើនោះអំពលអ្នកដល់យើង ការនោះស្របទេនិងទេគើ

<sup>5</sup>វាកំបារ់ប្រាក់ថាលទៅក្នុងព្រះវិហារ រួចរាល់ទៅក្រោមឈុំស្ថាប់ទៅ

<sup>6</sup>និងពួកស្រាង គើសប្រាក់នោះមកនិយាយូច្ចារ

ប្រាក់នេះគ្មាប់នឹងជាក់ទុកក្នុងយ្យាំងទេ ពីព្រោះជាថ្មីយាម

<sup>7</sup>លូវេដោនពិគ្រាជ៍គ្មាប់ហើយ កំយកប្រាក់នោះទៅទិញឯធនិភាលរបស់ជាងស្ថិន  
ទុកសំរាប់ជាទីកប់ខ្សោចនៃសាសន៍ដើរឲ្យ

<sup>8</sup>ដោយហោតុនោះបានជាគេហិរាលនោះថា «វាលយាម»

ឯកបុជល់សព្វថ្មីនេះ <sup>៩</sup>នោះបានសំរែចាមទាំងនាយ ដែលហោរយេរោះ

បានទាយទុកមកថា «គេបានយកប្រាក់ពាហជាឌីឡូព្រះអង្គ

ដែលគេបានភាគត់ថ្មី

គឺដែលពួកក្នុនទៅសាសន៍អិស្សាដែលបានភាគត់ថ្មីនោះ

<sup>10</sup>ហើយគេឲ្យប្រាក់នោះទៅទិញឯធនិភាលរបស់ជាងស្ថិន

ដូចជាប្រះអម្ចាស់ទ្រង់បានបង្ហាប់ខ្ញុំ»។

## **2. Matthew 27:11-26 (Jesus before Pilate)**

11 Meanwhile Jesus stood before the governor, and the governor asked him, “Are you the king of the Jews?”

“You have said so,” Jesus replied.

12 When he was accused by the chief priests and the elders, he gave no answer. 13 Then Pilate asked him, “Don’t you hear the testimony they are bringing against you?” 14 But Jesus made no reply, not even to a single charge—to the great amazement of the governor.

15 Now it was the governor’s custom at the festival to release a prisoner chosen by the crowd. 16 At that time they had a well-known prisoner whose name was Jesus[a] Barabbas. 17 So when the crowd had gathered, Pilate asked them, “Which one do you want me to release to you: Jesus Barabbas, or Jesus who is called the Messiah?” 18 For he knew it was out of self-interest that they had handed Jesus over to him.

19 While Pilate was sitting on the judge’s seat, his wife sent him this message: “Don’t have anything to do with that innocent man, for I have suffered a great deal today in a dream because of him.”

20 But the chief priests and the elders persuaded the crowd to ask for Barabbas and to have Jesus executed.

21 “Which of the two do you want me to release to you?” asked the governor.

“Barabbas,” they answered.

22 “What shall I do, then, with Jesus who is called the Messiah?” Pilate asked.

They all answered, “Crucify him!”

23 “Why? What crime has he committed?” asked Pilate.

But they shouted all the louder, “Crucify him!”

24 When Pilate saw that he was getting nowhere, but that instead an uproar was starting, he took water and washed his hands in front of the crowd. “I am innocent of this man’s blood,” he said. “It is your responsibility!”

25 All the people answered, “His blood is on us and on our children!”

26 Then he released Barabbas to them. But he had Jesus flogged, and handed him over to be crucified.

## 2. Mateo 27:11-26

11 Mientras tanto, Jesús compareció ante el gobernador, y éste le preguntó:

—¿Eres tú el rey de los judíos?

—Tú lo dices —respondió Jesús.

12 Al ser acusado por los jefes de los sacerdotes y por los ancianos, Jesús no contestó nada.

13 —¿No oyes lo que declaran contra ti? —le dijo Pilato.

14 Pero Jesús no respondió ni a una sola acusación, por lo que el gobernador se llenó de asombro.

15 Ahora bien, durante la fiesta el gobernador acostumbraba soltar un preso que la gente escogiera. 16 Tenían un preso famoso llamado Barrabás. 17-18 Así que cuando se reunió la multitud, Pilato, que sabía que le habían entregado a Jesús por envidia, les preguntó:

—¿A quién quieren que les suelte: a Barrabás o a Jesús, al que llaman Cristo?

19 Mientras Pilato estaba sentado en el tribunal, su esposa le envió el siguiente recado: «No te metas con ese justo, pues por causa de él, hoy he sufrido mucho en un sueño.»

20 Pero los jefes de los sacerdotes y los ancianos persuadieron a la multitud a que le pidiera a Pilato soltar a Barrabás y ejecutar a Jesús.

21 —¿A cuál de los dos quieren que les suelte? —preguntó el gobernador.

—A Barrabás.

22 —¿Y qué voy a hacer con Jesús, al que llaman Cristo?

—¡Crucifícalo! —respondieron todos.

23 —¿Por qué? ¿Qué crimen ha cometido?

Pero ellos gritaban aún más fuerte:

—¡Crucifícalo!

24 Cuando Pilato vio que no conseguía nada, sino que más bien se estaba formando un tumulto, pidió agua y se lavó las manos delante de la gente.

—Soy inocente de la sangre de este hombre —dijo—. ¡Allá ustedes!

25 —¡Que su sangre caiga sobre nosotros y sobre nuestros hijos! —contestó todo el pueblo.

26 Entonces les soltó a Barrabás; pero a Jesús lo mandó azotar, y lo entregó para que lo crucificaran.

## 2. ម៉ាចាយ 27:11-26

<sup>11</sup> ឯក្រាមព្រះយេស៊ីវេ គ្រប់ឈរនៅមុខលោកថែប្រាយ  
ហើយលោកកំពុងទានាពាស្តូវគ្រប់ឈរសំសាសន៍យុជាប្រើអី  
ព្រះយេស៊ីវេ គ្រប់ឈរនៅព្រះបន្ទូលថែលោកថា  
ត្រូវដូចលោកមានប្រសាសន៍ហើយ <sup>12</sup> តែកាលពួកស្រាង  
និងពួកចាស់ទាំងប្រកាស់គ្រប់ឈរនៅព្រះបន្ទូលធ្វើយេស៊ីវេ  
<sup>13</sup> លោកពីទ្វាត់កំឡុលស្តីវគ្គប្រកាស់គ្រប់ឈរនៅព្រះបន្ទូល  
ដើម្បីធ្វើឈរនៅពួកចាស់អ្នកទេប្រើអី <sup>14</sup> តែព្រះយេស៊ីវេ  
គ្រប់ឈរនៅព្រះបន្ទូលធ្វើយេស៊ីវេ តានជាលោកថែប្រាយដូចត្រូវ  
បានជាលោកថែប្រាយដូចត្រូវដឹងជាសំរាប់  
<sup>15</sup> ឯក្រាមនៅបុណ្យនោះ លោកថែប្រាយតែងឆ្លាប់លេងអ្នកទោសម្នាក់  
ឲ្យដើរហើងមនុស្ស តាមគេស្តីម <sup>16</sup> នៅត្រានោះ គោមានអ្នកទោសម្នាក់  
ដើម្បីធ្វើឈរនៅពួកចាស់បាន <sup>17</sup> ដូច្នេះ កាលគេបានប្រជែងត្រាងារេសចំ  
នោះលោកពីទ្វាត់សុរថា គើអ្នករាល់ត្រាចង់ឲ្យខ្សោះលេងឈ្មោះណា បាក់បាស  
ប្រើយេស៊ីវេ ដើម្បីហេងថា ព្រះគ្រឿស <sup>18</sup> ជូនត្រូវលោកចានប្រាបថា  
គេបានគ្រប់ឈរដើម្បីត្រូវឈ្មានីសទេ  
<sup>19</sup> កាលីលោកកំពុងគេអង្គីយនៅក្នុងទីកាត់ភី  
នោះប្រពុន្ធលោកប្រើបំផែកជីវិះ  
កំពុងឲ្យធ្វើឈរនៅពួកនោះ គើឲ្យយុទ្ធនៅពួកនោះ  
ឱ្យបានយល់សិក្សាកំពុងទុក្ខជាប្រើន ដោយព្រោះមនុស្សនោះ <sup>20</sup> តែពួកស្រាង  
និងពួកចាស់ទាំងគេបានពេញសិក្សាបាក់បាសវិញ  
ហើយឲ្យបំឆ្លាយព្រះយេស៊ីវេបង់ <sup>21</sup> នោះលោកថែប្រាយចាប់ពាក្យស្តូរគេថា  
ក្នុងមនុស្សបានកនេះ គើឲ្យខ្សោះលេងអ្នកណា គើឲ្យឈ្មោះឡើងថា  
សិក្សាលេងបាក់បាសចំ: <sup>22</sup> លោកពីទ្វាត់សុរគេថា ជូង់ដូច្នេះ  
គើឲ្យខ្សោះឲ្យធ្វើឈរយេស៊ីវេ ដើម្បីហេងថា ព្រះគ្រឿសនេះ:  
អ្នកទាងអស់ត្រាក់ឲ្យឈ្មោះឡើងថា ចូរទាងវាទេ <sup>23</sup> នោះលោកថែប្រាយស្តូរថា  
គើអ្នកនេះបានធ្វើឲ្យសិក្សា គើគេប្រសក្តាកាន់តែខ្សោះឡើងថា  
ចូរទាងវាទេ <sup>24</sup> កាលលោកពីទ្វាត់យេស៊ីវេ មនុយុទ្ធនេះទេ  
កំពុងមានការលាងកាន់តែខ្សោះឡើងជូង់ដូច្នេះ  
នោះលោកយកទីកម្រិតលាងដើម្បីមុខហើងមនុស្ស ទាំងមានប្រសាសន៍ថា  
ខ្សោះគោមានទោសនឹងយោមនៃអ្នកសិក្សាធិការនេះទេ ការនេះប្រសចនៅអ្នករាល់ត្រាចុះ  
<sup>25</sup> បណ្តាណនទាំងអស់ត្រាក់ឲ្យឈ្មោះឡើងថា  
ចូរឲ្យយោមវាទេកំពុងមកលើយេងរាល់ត្រា និងក្នុងថែរបស់យើងចុះ: <sup>26</sup> ជូង់ដូច្នេះ

លោកក៏បានបង្ហាញថា សម្រាប់គេ ឯកតាមដឹងទូទៅ នៅពេលបង្កើតឡើង នៅក្នុងការបង្កើតឡើង។

### **3. Matthew 27:27-31 (The mocking of Jesus)**

27 Then the governor's soldiers took Jesus into the Praetorium and gathered the whole company of soldiers around him. 28 They stripped him and put a scarlet robe on him, 29 and then twisted together a crown of thorns and set it on his head. They put a staff in his right hand. Then they knelt in front of him and mocked him. "Hail, king of the Jews!" they said. 30 They spit on him, and took the staff and struck him on the head again and again. 31 After they had mocked him, they took off the robe and put his own clothes on him. Then they led him away to crucify him.

### **3. Mateo 27:27-31**

27 Los soldados del gobernador llevaron a Jesús al palacio y reunieron a toda la tropa alrededor de él. 28 Le quitaron la ropa y le pusieron un manto de color escarlata. 29 Luego trenzaron una corona de espinas y se la colocaron en la cabeza, y en la mano derecha le pusieron una caña. Arrodillándose delante de él, se burlaban diciendo:

—¡Salve, rey de los judíos!

30 Y le escupían, y con la caña le golpeaban la cabeza. 31 Después de burlarse de él, le quitaron el manto, le pusieron su propia ropa y se lo llevaron para crucificarlo.

### **3. ម៉ាទោយ 27:27-31**

27នោះពួកទាហានរបស់លោកថ្វីហ្សាយ គេក៏នាំព្រះយេស៊ូវទៅក្នុងសាលារួចប្រមួលក្រុមទាហានទាំងអស់មកទាស់នឹងប្រជុំ  
28គេដោះព្រះពស្តិប្រជុំថែល ហើយយកអារក្រហមមកបំពាក់វិញ  
29ក៏ក្រងក្នុងបន្ទាប់ពាក់លើព្រះសិរិប្រជុំ  
ហើយយកដើមត្រួចដាក់នោះព្រះហាស្តែស្តាំរួចគេលុតដង្គុងនោះថែលចំពោះប្រជុំ  
ទាំងពេលចំអកថា ថ្វាយបង្កើស្មូចសាសនីយុជា 30គេស្អាត់ដាក់ប្រជុំ  
ក៏យកដើមត្រួចនោះវាយព្រះសិរិជុំ  
31កាលគេបានចំអកមិលដាយប្រជុំប្រសចហើយ ក៏ដោះអារនោះថែល  
ហើយបំពាក់ព្រះពស្តិប្រជុំទៅវិញ រួចនាំថែលទៅន្នាច់។

#### **4. Luke 23:26-43 (Jesus' crucifixion)**

26 As the soldiers led him away, they seized Simon from Cyrene, who was on his way in from the country, and put the cross on him and made him carry it behind Jesus. 27 A large number of people followed him, including women who mourned and wailed for him. 28 Jesus turned and said to them, “Daughters of Jerusalem, do not weep for me; weep for yourselves and for your children. 29 For the time will come when you will say, ‘Blessed are the childless women, the wombs that never bore and the breasts that never nursed!’ 30 Then ‘they will say to the mountains, “Fall on us!” and to the hills, “Cover us!”’

31 For if people do these things when the tree is green, what will happen when it is dry?”

32 Two other men, both criminals, were also led out with him to be executed. 33 When they came to the place called the Skull, they crucified him there, along with the criminals—one on his right, the other on his left. 34 Jesus said, “Father, forgive them, for they do not know what they are doing.” And they divided up his clothes by casting lots.

35 The people stood watching, and the rulers even sneered at him. They said, “He saved others; let him save himself if he is God’s Messiah, the Chosen One.”

36 The soldiers also came up and mocked him. They offered him wine vinegar 37 and said, “If you are the king of the Jews, save yourself.”

38 There was a written notice above him, which read: this is the king of the jews.

39 One of the criminals who hung there hurled insults at him: “Aren’t you the Messiah? Save yourself and us!”

40 But the other criminal rebuked him. “Don’t you fear God,” he said, “since you are under the same sentence? 41 We are punished justly, for we are getting what our deeds deserve. But this man has done nothing wrong.”

42 Then he said, “Jesus, remember me when you come into your kingdom.”

43 Jesus answered him, “Truly I tell you, today you will be with me in paradise.”

#### 4. Lucas 23:26-43

26 Cuando se lo llevaban, echaron mano de un tal Simón de Cirene, que volvía del campo, y le cargaron la cruz para que la llevara detrás de Jesús. 27 Lo seguía mucha gente del pueblo, incluso mujeres que se golpeaban el pecho, lamentándose por él. 28 Jesús se volvió hacia ellas y les dijo:

—Hijas de Jerusalén, no lloren por mí; lloran más bien por ustedes y por sus hijos. 29 Miren, va a llegar el tiempo en que se dirá: “¡Dichosas las estériles, que nunca dieron a luz ni amamantaron!” 30 Entonces

»“dirán a las montañas: ‘¡Caigan sobre nosotros!',  
y a las colinas: ‘¡Cúbrannos!'”

31 Porque si esto se hace cuando el árbol está verde, ¿qué no sucederá cuando esté seco?

32 También llevaban con él a otros dos, ambos criminales, para ser ejecutados. 33 Cuando llegaron al lugar llamado la Calavera, lo crucificaron allí, junto con los criminales, uno a su derecha y otro a su izquierda.

34 —Padre —dijo Jesús—, perdónalos, porque no saben lo que hacen.

Mientras tanto, echaban suertes para repartirse entre sí la ropa de Jesús.

35 La gente, por su parte, se quedó allí observando, y aun los gobernantes estaban burlándose de él.

—Salvó a otros —decían—; que se salve a sí mismo, si es el Cristo de Dios, el Escogido.

36 También los soldados se acercaron para burlarse de él. Le ofrecieron vinagre<sup>37</sup> y le dijeron:

—Si eres el rey de los judíos, sálvate a ti mismo.

38 Resulta que había sobre él un letrero, que decía: «Éste es el Rey de los judíos.»

39 Uno de los criminales allí colgados empezó a insultarlo:

—¿No eres tú el Cristo? ¡Sálvate a ti mismo y a nosotros!

40 Pero el otro criminal lo reprendió:

—¿Ni siquiera temor de Dios tienes, aunque sufres la misma condena? 41 En nuestro caso, el castigo es justo, pues sufrimos lo que merecen nuestros delitos; éste, en cambio, no ha hecho nada malo.

42 Luego dijo:

—Jesús, acuérdate de mí cuando vengas en tu reino.

43 —Te aseguro que hoy estarás conmigo en el paraíso —le contestó Jesús.

#### 4. លូក 23:26-43

<sup>26</sup>កាលគេនាំព្រះយេស៊ីរេទោ នោះគេចាប់មនស្សសាសន៍គិនម្នាក់ យោងសីមួនដែលកំពង់តែវិលមកពីចំការ ក៏ដាក់ឡើងតាមទ្រង់ទោ

<sup>27</sup>មានមនស្សដើរតាមទ្រង់ដែលណាន់ ក៏មានពុកស្រី ដែលគឺជំនួយ ហើយយំទូលាចង ៖ <sup>28</sup>ព្រះយេស៊ីរេទោដាក់ប្រើប្រាស់បន្ទូលនឹងពុកស្រីទាំងនោះថា កូនស្រីក្នុងយោរសាងទូចិចអើយ កួយបំនីងខ្លួយ ច្បាយបំនីងខ្លួយអ្នករាល់គ្នា

ហើយនឹងកនចោរបសអ្នករាល់គ្នានូចិចចុះ<sup>29</sup>ដ្ឋីតមេលនឹងមានគ្រាមកដល់ ដែលគេនឹងថា មានពារហើយ ពុកស្រីអារ និងពោះដែលមិនកែតកន

ហើយដោះដែលមិនបំពេញ<sup>30</sup>នៅគ្រាល់នោះ គេនឹងចាប់តាំងនិយាយទៅត្រូវជំថា សូមច្បាប់មកលើយើងវិញ ហើយទៅត្រូវចិត្តចោរ សូមគ្របមកលើយើងចុះ<sup>31</sup>

<sup>31</sup>ព្រះបើតើការទាំងនេះ ដល់ដើមឈើស្រស់  
នោះគេនឹងកែតអ្នកដល់ដើមឈើស្រស់

<sup>32</sup>គេកំនាំចោរកំណាច់នាក់ ទៅសំឡាល់ជាមួយនឹងទ្រង់ដែរ

<sup>33</sup>កាលមកដល់កន្លែងដែលហើយ ភ្នែករាល់ភ្នែកលហើយ គេនឹងទ្រង់នៅទីនោះ ព្រមទាំងចោរកំណាច់ដែលម្នាក់ខាងស្វាំ ម្នាក់ខាងឆ្លៃងទ្រង់<sup>34</sup>ព្រះយេស៊ីរេទ្រង់មានព្រះបន្ទូលថា ឱព្រះវិបីតាមឈើយ សូមអត់ទោសដល់អ្នកទាំងនេះជីង ដ្ឋីតមិនជីងដោយទៀត គេកំត្រូវធ្វោតចា

បព្រះពតស្សទ្រង់ចោរគ្នា<sup>35</sup>ឯបណ្តាញជនដែលយើលនឹងពុកនាមីន ដែលយើរជាមួយក៏បន្ទះទ្រង់ថា ការបានដូរយសត្រូវបានស្សែនស្សែន បែកព្រះត្រីស្ស ជាអ្នករោសតាំងរបសព្រះមែននោះច្បាប់យសត្រូវបានស្សែនកន្លែក

<sup>36</sup>ពុកទាបានក៏បង្ហាប់ទ្រង់ដែរ ហើយគេយកទីក្រឹង ចូលទៅដិតថាយទ្រង់ ដោយថា

<sup>37</sup>បែងជាសៀចសាសនយុជាមែន ចូរដូរយសត្រូវបានចុះ<sup>38</sup>ហើយនៅពេលទ្រង់ មានអក្សរជាតាសាគ្រក ទ្វាតាំង និងហោព្រឹទា «នេះជាសៀចសាសនយុជា»។

<sup>39</sup>វិនិច្ឆ័យកំណាច់ម្នាក់ដែលជាប់ព្រោះប្រមាណមើលជាយជីលប្រង់ទ្រង់ថា

បើជីងជាទ្រះត្រីពី នោះចូរដូរយសត្រូវបានជីង ហើយនឹងយើងជីង<sup>40</sup>ប៉ុន្តែ ម្នាក់ឡើតធ្វើយបន្ទាសរាជា តែជីងមិនខ្សោចព្រះទេបី ដ្ឋីតមិនជីងក៏ជាប់ទោសដូចគ្នា

<sup>41</sup>គេធ្វើទោសយើងត្រូវហើយ ដ្ឋីតមិនជីងព្រះទោសចោះការដែលយើងបានប្រព្រឹត្ត ប៉ុន្តែ ព្រះអង្គនេះមិនបានធ្វើខុសអ្នកសោះ<sup>42</sup>ចូរអ្នកនោះទូលព្រះយេស៊ីរេទោ ព្រះអ្នកសោះ កាលណាច់លទៅក្នុងនគរទ្រង់ សូមនកចាំពីទូលបង្គីជីង

<sup>43</sup>ព្រះយេស៊ីរេមានព្រះបន្ទូលទៅថា ខ្លួយបំអ្នកជាប្រាកដល់ ថ្ងៃនេះ អ្នកនឹងនោះក្នុងស្តានបរម៉ែសុខជាមួយនឹងខ្លួយរោង

## **5. Mark 15:33-41 (Jesus' death)**

33 At noon, darkness came over the whole land until three in the afternoon.34 And at three in the afternoon Jesus cried out in a loud voice, “Eloi, Eloi, lema sabachthani?” (which means “My God, my God, why have you forsaken me?”).

35 When some of those standing near heard this, they said, “Listen, he’s calling Elijah.”

36 Someone ran, filled a sponge with wine vinegar, put it on a staff, and offered it to Jesus to drink. “Now leave him alone. Let’s see if Elijah comes to take him down,” he said.

37 With a loud cry, Jesus breathed his last.

38 The curtain of the temple was torn in two from top to bottom. 39 And when the centurion, who stood there in front of Jesus, saw how he died, he said, “Surely this man was the Son of God!”

40 Some women were watching from a distance. Among them were Mary Magdalene, Mary the mother of James the younger and of Joseph, and Salome. 41 In Galilee these women had followed him and cared for his needs. Many other women who had come up with him to Jerusalem were also there.

## **5. Marcos 15:33-41**

33 Desde el mediodía y hasta la media tarde quedó toda la tierra en oscuridad.34 A las tres de la tarde Jesús gritó a voz en cuello:

— Eloi, Eloi, ¿lama sabactani? (que significa: “Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?”).

35 Cuando lo oyeron, algunos de los que estaban cerca dijeron:

—Escuchen, está llamando a Elías.

36 Un hombre corrió, empapó una esponja en vinagre, la puso en una caña y se la ofreció a Jesús para que bebiera.

—Déjenlo, a ver si viene Elías a bajarlo —dijo.

37 Entonces Jesús, lanzando un fuerte grito, expiró.

38 La cortina del santuario del templo se rasgó en dos, de arriba abajo. 39 Y el centurión, que estaba frente a Jesús, al oír el grito y ver cómo murió, dijo:

—¡Verdaderamente este hombre era el Hijo de Dios!

40 Algunas mujeres miraban desde lejos. Entre ellas estaban María Magdalena, María la madre de Jacobo el menor y de José, y Salomé. 41 Estas mujeres lo habían seguido y atendido cuando estaba en Galilea. Además había allí muchas otras que habían subido con él a Jerusalén.

## 5. ម៉ាកុស 15:33-41

<sup>33</sup>ដីល់ម៉ោង១២ នោះមានងីំតជាបគ្គបលើដែនដី  
ជកបដល់ម៉ោងពារសេរីល <sup>34</sup>លុះសោម៉ោង៣ នោះព្រះយេស៊ូវ  
ទ្រង់បន្ទីខានជាមុំងម៉ា អេឡិច្ឆីម លាម៉ាសាតាច់ម៉ានី គីស្រាយម៉ា  
ព្រះអង្គនៃទូលបង្កីងអើយ ឬព្រះអង្គនៃទូលបង្កីងអើយ  
ហេតុអូបានជាព្រង់លេខាលទ្ធលបង្កីង <sup>35</sup>អ្នកខ្លះដែលឈរនៅទីនោះក៏ពុ  
ហើយគេនិយាយម៉ា មិលភាគស្របហោរកលោកអេលីយ៉ាហើយ  
<sup>36</sup>រួចម្នាក់រត់ទៅយកសាកយវិហុតដ្ឋាលក់ទីកខ្លះដោក  
ជាក់នឹងចុងដើមត្រួតបញ្ជីថ្មី ចូលបង្កីងសោយ ដោយពេលម៉ា យប់សិន  
ចំមិល បើលោកអេលីយ៉ាមកបញ្ចារបុរិទេ។

<sup>37</sup>រួចព្រះយេស៊ូវ ទ្រង់បស្រកជាមុំង ហើយកីតិថ្នូរដើមទេ <sup>38</sup>គ្រាល់  
កំងននកុងព្រះវិហារកំរឿហកជាបេភាត ចាប់តាំងពីលើចុះដល់ក្រោម  
<sup>39</sup>និងមេទៀតដែលឈរទល់មុខនឹងទ្រង់ គាត់យើញម៉ា ទ្រង់បស្រកឡើង  
ហើយផុតដើមទេយ៉ាងដូច្នោះ កិនិយាយម៉ា  
មនុស្សនេះប្រាកដជាប្រះរាជបុគ្គារនៃព្រះមេន  
<sup>40</sup>ក៏មានស្រីខេះដែលបានតាមប់រោព្រះយេស៊ូវ  
កុងគ្រាប់ទ្រង់គេប្រើប្រាស់ស្រុកកាលីឡើនៅឡើយ គេឈរមេិលពីចំងាយ  
<sup>41</sup>កុងពួកស្រីទាំងនោះ គីម៉ាកពីស្រុកម៉ាកជាអ្នកទ្វាង និងម៉ាក  
ជាម្នាយយ៉ាកុបត្ថុច និងយូស់ ហើយនឹងសាច្ទូមេះ  
ក៏មានស្រីឡើតជាប្រើន  
ដែលបានឡើងមកឯក្រឹងប្រុងយេរសាងុធមជាម្នាយនឹងទ្រង់ដើរ។

## 6. Isaiah 53 (Prophecy about Jesus)

1 Who has believed our message and to whom has the arm of the Lord been revealed?

2 He grew up before him like a tender shoot, and like a root out of dry ground.

He had no beauty or majesty to attract us to him,

    nothing in his appearance that we should desire him.

3 He was despised and rejected by mankind, a man of suffering, and familiar with pain.

Like one from whom people hide their faces he was despised, and we held him in low esteem.

4 Surely he took up our pain and bore our suffering,

    yet we considered him punished by God, stricken by him, and afflicted.

5 But he was pierced for our transgressions, he was crushed for our iniquities;

    the punishment that brought us peace was on him, and by his wounds we are healed.

6 We all, like sheep, have gone astray, each of us has turned to our own way;

    and the Lord has laid on him the iniquity of us all.

7 He was oppressed and afflicted, yet he did not open his mouth;

he was led like a lamb to the slaughter, and as a sheep before its shearers is silent,

    so he did not open his mouth.

By oppression and judgment he was taken away.

    Yet who of his generation protested?

For he was cut off from the land of the living;

    for the transgression of my people he was punished.

9 He was assigned a grave with the wicked, and with the rich in his death,

    though he had done no violence, nor was any deceit in his mouth.

10 Yet it was the Lord's will to crush him and cause him to suffer,

    and though the Lord makes his life an offering for sin,

    he will see his offspring and prolong his days, and the will of the Lord will prosper in his hand.

11 After he has suffered, he will see the light of life and be satisfied;

    by his knowledge my righteous servant will justify many, and he will bear their iniquities.

12 Therefore I will give him a portion among the great,

    and he will divide the spoils with the strong,

    because he poured out his life unto death, and was numbered with the transgressors.

For he bore the sin of many, and made intercession for the transgressors.

## 6. Isaiah 53

1 ¿Quién ha creído a nuestro mensaje y a quién se le ha revelado el poder del Señor?

2 Creció en su presencia como vástago tierno, como raíz de tierra seca.

No había en él belleza ni majestad alguna; su aspecto no era atractivo  
y nada en su apariencia lo hacía deseable.

3 Despreciado y rechazado por los hombres, varón de dolores, hecho para el sufrimiento.

Todos evitaban mirarlo; fue despreciado, y no lo estimamos.

4 Ciertamente él cargó con nuestras enfermedades y soportó nuestros dolores,  
pero nosotros lo consideramos herido, golpeado por Dios, y humillado.

5 Él fue traspasado por nuestras rebeliones, y molido por nuestras iniquidades;  
sobre él recayó el castigo, precio de nuestra paz, y gracias a sus heridas fuimos sanados.

6 Todos andábamos perdidos, como ovejas; cada uno seguía su propio camino,  
pero el Señor hizo recaer sobre él la iniquidad de todos nosotros.

7 Maltratado y humillado, ni siquiera abrió su boca;  
como cordero, fue llevado al matadero;  
como oveja, enmudeció ante su trasquilador; y ni siquiera abrió su boca.

8 Después de aprehenderlo y juzgarlo, le dieron muerte;  
nadie se preocupó de su descendencia.

Fue arrancado de la tierra de los vivientes, y golpeado por la transgresión de mi pueblo.

9 Se le asignó un sepulcro con los malvados, y murió entre los malhechores,  
aunque nunca cometió violencia alguna, ni hubo engaño en su boca.

10 Pero el Señor quiso quebrantarlo y hacerlo sufrir, y como él ofreció su vida en expiación,  
verá su descendencia y prolongará sus días, y llevará a cabo la voluntad del Señor.

11 Después de su sufrimiento, verá la luz y quedará satisfecho;  
por su conocimiento mi siervo justo justificará a muchos,  
y cargará con las iniquidades de ellos.

12 Por lo tanto, le daré un puesto entre los grandes, y repartirá el botín con los fuertes,  
porque derramó su vida hasta la muerte, y fue contado entre los transgresores.

Cargó con el pecado de muchos, e intercedió por los pecadores.

## 6. អេសាយ 53

<sup>1</sup>តើមានអូកណា បានដើរដីណីង  
ដែលយើងប្រាប់  
ហើយព្រះពាហុនព្រះយេហោវាបានសំដែ  
ងចេញឡើងអូកណាយេញ  
<sup>2</sup>ជ្រើនបានចំនួនដំឡើងនៅចំពោះព្រះ  
អង្គ ដូចជាលំពង់ទន្ល់ខ្លួន  
ហើយដូចជាបុសដែលពន្លកចេញពីដីហូត  
ហើង ច្បាប់តិចមានប្រើប្រាយលួយ  
បែលណាននូងរឿងដោ  
ហើយកាលយើងបានមិនប្រើ  
នោះក៏តានភាពលំអណា  
ដែលឡើយើងវិករាយចិត្តដើរ  
<sup>3</sup>ក្រឹងត្រូវគេមិនបាន  
ហើយត្រូវមនុស្សបានបង់បាល  
ប្រើបាយក្នុងស្ថាបនសេចក្តីណីងបាប  
ប្រើបាយក្នុងត្រូវគេមិនបាន  
ដូចជាអូកណាដែលមនុស្សគេចែងមុខចេញ  
ហើយយើងរាល់ត្រូវមិនបានរាប់អានប្រើបាយ  
សោះ។

<sup>4</sup>ប្រឹងបានប្រាំប្រឈរ  
ដែងអស់ទាំងសេចក្តីណីងបាបបស់យើង  
ហើយបានទទួលដឹកអស់ទាំងសេចក្តីទុក  
ព្រឹងបស់យើងជីតិត  
ប៉ុន្មោះយើងរាល់ត្រូវបានរាប់ប្រើបាយក្នុង  
មានទោសវិញ គឺជាអូកដែលប្រះបានរាយ  
ជាអូកដែលរាយនៅ<sup>5</sup>ត្រូវបានប្រើបាយបុស  
ដោយព្រោះអំពើរបស់យើង  
ក្នុងត្រូវរាយជា  
ដោយព្រោះអំពើទុកចិត្តរបស់យើងទេ  
និងការរាយផ្ទាល់ដែលនាំឡើយើងបានជាមេ  
ត្រី នោះបានត្រូវកំណើនប្រើបាយ  
ហើយយើងរាល់ត្រូវបានប្រាសិទ្ធិ  
ដោយសារស្ថាមរពោតែនោះអង្គប្រើបាយ  
<sup>6</sup>យើងទាំងអស់ត្រូវបានទាសចេញដូចជា  
ថ្វោម  
គឺយើងបានប្រចេញទៅតាមផ្លូវយើងរឿង  
នូវ

<sup>8</sup>ប្រឹងត្រូវដែកចេញពីអំណាចការពារ  
ហើយពីសេចក្តីយុត្តិធម៌  
ឯកសម្រេចដំនានប្រើបាយ  
តើមានអូកណារពីដីតិតិយីញ្ញា  
ប្រឹងបានត្រូវរាក់ចេញពីស្ថានរបស់មនុ  
ស្រុរសនេះ ហើយត្រូវរាយ  
ដោយព្រោះអំពើរបស់ជនជាតិខ្លួន  
នោះ ១ ហើយក្នុងកាលដែលប្រើបាយសុគត់  
នោះគេកំបញ្ញេះសពប្រើបាយនីងឯង ឬ  
ការក្រោក  
ហើយនោះកិច្ចិរបស់អូកមានម្នាក់  
ទោះបើប្រើបាយចិត្តដែលធ្វើអំពើទុកចិត្តណាមួយ  
កំមិនដែលមានការបញ្ជាត់នោះក្នុងព្រះនិ  
ស្សប្រើបាយដី  
<sup>10</sup>ទោះបើយើងនោះ  
គឺជាប្រះយេហោវាបានសុព្រៃំហាបុទិយ  
និងការប្រើបាយប្រើបាយប្រើបាយប្រើបាយទុក  
កាលណាប្រះដីនូវប្រើបាយត្រូវបោះយទុក  
ជាយពុបជាលោះបាបហើយ  
នោះប្រើបាយនីងបានយើងបាបដឹងរបស់ប្រើ  
ហើយនីងចំនួនព្រះដីនូវប្រើបាយប្រើបាយ  
ទៅ ឯកសារដែលបានប្រើបាយព្រះយេហោវាបាន  
នោះនឹងដោយព្រះបាសប្រើបាយ  
<sup>11</sup>ប្រើបាយប្រើបាយប្រើបាយដែលការដែលប្រាល់បង  
ប្រើបាយនៅទីនោះ នោះនឹងបានសុប់សុល់ជុង  
អូកជីសុចិត្ត គឺជាអូកបំនើរបសអញ្ច  
ប្រើបាយនីងធ្វើឡើងមនុស្សជាប្រើបាយបានសុចិត្ត  
ដោយគេសាច់ដែលប្រើបាយ  
ហើយប្រើបាយនីងទទួលដែលប្រើបាយប្រើបាយប្រើបាយ  
ទោះអំពើទុកចិត្តរបស់គេ  
<sup>12</sup>ហើតនោះអញ្ចីនីងប្រើបាយប្រើបាយប្រើបាយប្រើបាយ  
ជាមួយនីងឯកអូក  
ហើយប្រើបាយនីងចែករបីបង្កាមយើងឯកអូក  
ឱ្យខ្ចោះពីព្រោះប្រើបាយប្រើបាយប្រើបាយប្រើបាយ  
ពីប្រោះប្រើបាយប្រើបាយប្រើបាយប្រើបាយប្រើបាយ  
រហូតដលស្ថាប់  
គោលការប្រើបាយប្រើបាយឯកអូកទិន្នន័យប្រើបាយ

ហេីយប្រព័ន្ធបានទំលាក់អំពើទុកវិត  
របស់យើងទាំងអស់គ្មានឱលើទ្រង់។  
ទ្រង់ត្រូវគេសង្គត់សង្គន ហេីយធ្វើទុក  
ត្រូវដែឡិចមិនបានហេបប្រព័ន្ធទិស់សោះ  
គិតចិត្តជាក្នុងថ្មីម៉ែនទៅសង្គមូល  
ហេយធ្វើចិត្តថ្មីដែលគន់ចំពោះពួកអ្ន  
កកាត់ពេមយ៉ាងណា  
ទ្រង់កំមិនបានហេបប្រព័ន្ធទិស់សោះយ៉ាង  
នោះដែរ

ប៉ុន្តែទ្រង់បានទុកលរដោសនៃអំពើបារ  
ប៊សមនុស្សជាប្រើប្រាស់  
ហេីយបានអង្គរដែនីសមនុស្សដែលទទឹង  
ធម្មប៊វិញ។

## 7. Mark 15:42-47 (Jesus' burial)

42 It was Preparation Day (that is, the day before the Sabbath). So as evening approached, 43 Joseph of Arimathea, a prominent member of the Council, who was himself waiting for the kingdom of God, went boldly to Pilate and asked for Jesus' body. 44 Pilate was surprised to hear that he was already dead. Summoning the centurion, he asked him if Jesus had already died. 45 When he learned from the centurion that it was so, he gave the body to Joseph. 46 So Joseph bought some linen cloth, took down the body, wrapped it in the linen, and placed it in a tomb cut out of rock. Then he rolled a stone against the entrance of the tomb. 47 Mary Magdalene and Mary the mother of Joseph saw where he was laid.

## 7. Marcos 15:42-47

42 Era el día de preparación (es decir, la víspera del sábado). Así que al atardecer, 43 José de Arimatea, miembro distinguido del Consejo, y que también esperaba el reino de Dios, se atrevió a presentarse ante Pilato para pedirle el cuerpo de Jesús. 44 Pilato, sorprendido de que ya hubiera muerto, llamó al centurión y le preguntó si hacía mucho que había muerto. 45 Una vez informado por el centurión, le entregó el cuerpo a José. 46 Entonces José bajó el cuerpo, lo envolvió en una sábana que había comprado, y lo puso en un sepulcro cavado en la roca. Luego hizo rodar una piedra a la entrada del sepulcro. 47 María Magdalena y María la madre de José vieron dónde lo pusieron.

## 7. ម៉ាកុស 15:42-47

<sup>42</sup>មានម្នាក់លេយ្យេះយើសបន្ថោស្រកអើរម៉ាមេ  
ដែលមានកេរីលេយ្យេះកុងពួកក្រុមដំនី ជាអ្នករោងចាំនគរប្រព័ន្ធដែរ  
អ្នកនោះបានមកដែលកិច្ចិលទេសលោកពិនិត្យតាមទំនាក់ដោយចិត្តភាពបាន  
សូមប្រព័ន្ធសុំពីរ<sup>43</sup>ដោយប្រព័ន្ធទាងមុន ដោយប្រព័ន្ធទិស់សោះ  
គិតជាប្រមុនប្រើបាយបំសំរាក ហេីយកំណើចណាសជង<sup>44</sup>ជាលោកពិនិត្យតាំង

មានសេចក្តីផ្លល់ពីទ្រង់ដែលសុគត្តជាលាប់ម៉ោះ ក៏ហៈរោមទៅពេលកស្សរបញ្ញាក់  
បើទ្រង់សុគត្តជាយុរមកហើយ បូងូចមេច

<sup>45</sup> កាលមេទៅពានជំរាបូរិយាណកជ្រាបហើយ

នោះលោកក៏អនុញ្ញាតឡើព្រះសពដល់យុទ្ធសេប <sup>46</sup> តាត់ក៏ទិញសំពត់ទេសងក  
រួចជាក់ព្រះសពទ្រង់ចុះមក វិនិងសំពត់នោះ

នាំឡើបញ្ហាដីដែលបានជាប់នោះកុងថ្មីរចប្រម៉ោលថ្មីមក

សន្លប់ខ្លួនមាត់ដីដីត <sup>47</sup> ឯមាតាកជាមួកស្រុកម៉ាកជាទ្វាន និងមាតាកជាម្នាយយុទ្ធសេ  
គេកើយញ្ញកន្លែងដែលបញ្ហាដីព្រះសពទ្រង់ដើរ។